Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 90 (1963) **Heft:** 3 [i.e. 4]

Artikel: Lai Saint-Nicolas

Autor: L'Aidjolat

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-233228

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Lai Saint-Nicolas

par l'Aidjolat

Des sons de trompettes, de coinnattes, de cieutchattes faint è griyenaie mes fenétres. E n'ât pe oncoé taîd, mains en c'te séjon lai neût vïnt vite. I euvre mai fenétre, i yoûe di brut, i ravoéte, i vois des groupes se formaie dains lai rue. Ç'ât des boûebes et des baîchattes, les uns en pélerine, les âtres en robes biantches. I tchaimpe ïn côp d'eûyes â calendrie, ç'ât le ché décembre. Poidé! Ç'ât lai Saint-Nicolas!

Les cieutchattes soinnant sains râte â traivie di v'laidge. En ravoétaint d'ïn pô pus pré, i r'coignâs bïn soîe les Saint-Nicolas aivô yôs hâtes capes d'évèque, yôs londges baîrbes, yôs robes enribantèes, èt peus yôte cheûte tchairdgie de bibis (jouets) et de voirdgeattes. Et laivoù vaint-és? Dains les mâjons, poétchaie des cadeaux és afaints que craiyant oncoé â djoé d'ajed'heû en Saint-Nicolas.

I r'choûe mai fenétre, i m'aissiete et i m'bote è musaie. Mon Dûe que le temps pésse vite! E y é soixante ans qu'i étôs aito ïn p'tét boûeba è aittendre le Saint-Nicolas. Mains dains note velaidge, c'était le soi d'lai foire de Poérreintru, poicheque nôs poirents aittendïnt d'avoi des sous pou aichetaie quéques bibelots en

yôs afaints. Ç'ât pou çoli qu'an r'botaît lai Saint-Nicolas le djoé d'lai foire di p'tét doigt. E fallaît allaie en lai vèlle pou trovaie des bibis. C'était, pou les boûebats : des tchvâs de bôs, des tchairrats, des ménaidgeries, des soudaîts de pion, des coinnattes. Pou les baîchenattes : des brés, des poupées, des aijements, des foinnas, des métras. Nôs poirents aichetint aito di chocolat, des papillotes, des figues, des oranges qu'an ne trovaît pe â v'laidge. I m'sevins de mai premiere orange; vôs ririns de bon tiûere si vôs raicontôs de qué maniere i m'y preniés pou lai maindgie.

Lai vâprès de ci grand djoé, nôs se raissembyïns, boûebats et baîchenattes, pou djâsaie di Saint-Nicolas. Nôs allïns jusqu'â bout di v'laidge, contre Poérreintru, pou voûere se nôs dgens r'venyïnt ou bïn se an v'laît avoi des novèlles.

— Laivoù allèz-vôs, les afaints, que nôs dyïns les foiries (gens de la foire)?

— Vôs n'èz pe vu Saint-Nicolas, que

nôs réponjins?

— El ât bïn malette, è n'serait v'ni ajd'heû, dyïnt les uns, son aîne ç'ât cassè ènne tchaimbe, son tchie ât renvoichè, tos les bibis sont cassès, dyïnt les âtres. Nos p'téts tiûeres baittïnt pus foûe, les laigres (larmes) nôs v'nyïnt és eûyes. Tot de meinme, quéques boinnes âmes nôs raichurïnt : « Nôs l'ains vu en lai vèlle, èl é quaitre aînes pou trïnnaie son gros

tchie étchelè, mains è ne veut pe étre ci d'vaint lai neût, è vôs fât rallaie en l'hôtâ, les afaints. « Nôs fuyïns tchie nos c'ment des bïnhèyerous.

Aichtôt li, i proiyôs longtemps... Mai boinne mére — Dûe aîye son âme! — veniaît vâs moi. Elle saivaît chi bïn calmaie mes pavous, aipaijie mes pûeres, aidouci mes p'téts tchaigrïns. I l'oûe oncoé c'ment se c'était hyie (hier) me dire dgentiment: « Vais préparaie tes aissiettes de creûchon (le son) pou l'aîne di Saint-Nicolas! Te les piaicerés daidroit chu le r'bord d'lai fenétre, lai neût vïnt, è veut bïntôt étre li, demoére â poiye, i veut guettaie pou n'le pe manquaie. »

I trovôs l'temps grand, tot seul dains le véye poiye; écoutôs mes frères èt sœurs allaie èt n'ni, taintôt dains la tieugènne, taintôt de feû (dehors); i les oûeyôs faire totes soûetches de rujattes, tot en dyïaint que le Saint-Nicolas était tchie nôs véjïns. Mai mére eurveniaît vâs moi, tot pré, tot

pré, pou me raichurie...

A bout d'ènne boussèe, voili que les cieutchattes résoinnint, les riemes chaquint, les aînes trottint. En in ran de temps, èls étint dôs lai fenétre que maindgint le creuchon et r'muyint les aissiettes. En meinme temps, des voix éclatint dains lai tieugènne, lai poûetche di poiye s'eûvraît et le Saint-Nicolas tot bé, tot grand, en robe biantche, ènne baîrbe d'in demé-métre, des lunettes, ènne mitre qu'allaît jusqu'és tiraints (solives) se teniaît li, devaint moi, c'ment in vrai Saint di pairaidis. I oûejôs è poine le ravoétie, i tchoéyôs è dgenonye (à genou) et i proiyös sains bin savoi ço qu'i diôs.

Ses compaignons poétchint les bibis. C'tu que me fesaît l'pus è pavou, ç'ât le Pére Fouèttard. E bèyiaît trâs voirdgeattes en mai mére pou me corridgie. Mains le bon Saint me preniaît les mains, m'embaissaît, me bèyiaît ses cadeaux, sai bénédiction, me r'c'maindaît d'étre bin saidge èt peus s'en allaît. Ran ne préssaît pus que d'eûvie mes paquets et de m'ai-



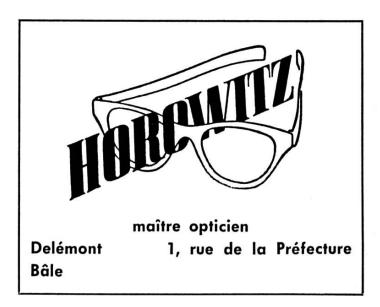


Se vos v'lè ménaidgie vos fannes de faiçons qu'ai feuchïns aidé bīn viries péssès schie c't'Henry, l'aidjolat

Aux Arts Ménagers

Delémont

Téléphone (066) 23440



Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition:

FABRIQUE JURASSIENNE DE



Rue Maltière 2

Tél. (066) 21616

musaie et de me rédjoûeyi. Ci soi-li, i aivôs lai pus grosse foûetchune di monde, taint i étôs aije et content. Lai lôvraie duraît pus longtemps que d'habitude... et i m'endreumôs en sondgeaint â bon Saint-Nicolas.

Le temps ât péssè dâdon (depuis lors). Le djoé qu'i détieuvrés que ci Grand Saint-Nicolas nétait niun dâtre que yènne de mes sœurs, èt peus ses compaignons les farçous di Coinnat des Melïns, c'en feut fini, le trop malïn boûebat qu'i étôs ne r'cié pus ran di tot...

Enne boinne yeçon - Une bonne leçon

A bé temps di paiyisenaidge (de l'agriculture) tiaind qu'an f'sait les oeûvres (le travail), ran qu'd'aivô des tchvâs, è y é bèlle écoûens-en-vélat de çoli (expression patoise typique: belle lurette) dains le pus mâlerie velaidgeat, (le moindre hameau) èl était iun ou bin dous mairtchâs d'aiprés lai grôssou di tieumenâ (l'étendue de la commune), èls aivint tchétiun yôs prâtitches.

Aidonc, dains enne petéte velle, que po di chur vos coégnâtes tus, elle é enne bâme qu'aissotait (abriter de la pluie) in ermitre, po farraie els étint dous qu'aivint è nom « Pierrat ». L'iun était sacripantise (mécréant), è ne botait les pies â môtie qu'le drie dûemoinne des Paîtçhes aivô les mounies.

Lai Fidélia, ènne bïn boinne âme, qu'aivait èyeutchie (élever, se dit plutôt pour les animaux) ènne demé dozaine de niâs (petits enfants, mioches), tos les maitïns en cainnaint (marcher avec une canne) pai les gasses p'allaie en lai mâsse, èlle péssait devaint lai foûerdge di sacoeurdie.

- Bondjoué, bèlle baïchatte.
- Bondjoué, mairtchâ. Et peus c'était tot.

Iun djoué, pai entre les âtres, qu'le farrou était bin virie (de bonne humeur), è se vâge.

- Eh! Fidélia, te vais te r'menttre è creupton (position d'une personne accroupie) eûsaie les baincs de nôte môtie; yèt mains! mai pouêre dgens, ce de l'âtre san, aiprés lai moûe, è n'y é ran, en diéjaint tos les djoués ton aivaleut de paîtenôtres (avalanche de chapelets), te veus aivoi mâviaie ton étieupatte (mésuser de ta salive).
- Craibïn qu'ô, mains dâli c'è y é âtçhe de l'âtre san, ç'ât bogrement bïn toi d'aivô tai peute condute, sacraie (jurer) dâs le maitïn â soi que v'être raittraipe.

 Metschaimé.

Une revue folklorique comme la nôtre, pour devenir bien vivante sur le plan romand, a besoin de la collaboration de tous.

Commerçants!

Faites-vous connaître des Patoisants romands en insérant une annonce dans le **Conteur romand.**